

Рецензия на статью А. Д. Петровой «Расширение и суждение смыслов, муки рождения «собственного» и перевод без перевода (на примере романа Мариетты Наварро «Ultramarins»)».

В своей статье А. Д. Петрова рассматривает проблему существования разных типов перевода, при этом некоторые места даже кажутся воображаемыми, однако она не отвергает ни один тип и последовательно доказывает, что существует перевод без перевода, когда суть произведения ясна из одного лишь названия; перевод-пересказ своими словами, когда читатель получает исчерпывающее представление о книге, не читая ее; а также речь идет о традиционном переводе с поиском синонимов, ассоциаций, чтением между строк, контекстуальным переводом, приемами расширения и суждения смыслов, амплификации, компенсации и так далее.

Автор рассуждает о несостоятельности идеи эквивалентности, опираясь на теории Бархударова, Швейцера, Виноградова, Опариной, Беньямина. То есть, работа имеет под собой большую доказательную теоретическую базу. А. Д. Петрова не просто экспериментирует с понятием перевода. Она действительно ставит вопрос ребром: в каких отношениях находятся оригинал и перевод? Нужен ли оригиналу перевод? Насколько художественный перевод самостоятелен сам по себе? Большое значение для работы имеет выражение Беньямина «неточный перевод несущественного содержания», с помощью перефразы которого А. Д. Петрова фактически выстраивает собственную систему художественного перевода.

А. Д. подходит к решению задачи аналитически и приводит убедительные доводы которые носят как чисто языковой, лингвистический характер (А. Д. разбирает стилистические особенности прозы), так и философский и переводоведческий.

Вывод, к которому приходит А. Д. в своей статье, отличающейся невероятной самобытностью и тщательным всесторонним научным подходом к решению задачи, может поразить своей смелостью: отнюдь не каждый оригинал художественного произведения нуждается в переводе.

Доцент кафедры романской филологии

М. С. Миретина

27.09.2022



Личную подпись ЗАВЕРЯЮ
ДОКУМЕНТ ПОДГОТОВЛЕН ПО ЛИЧНОЙ
ИНИЦИАТИВЕ

03 ОКТ 2022

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
<http://spbu.ru/science/expert.html>

